

Wiadomości Polskie

Redaguje Stowarzyszenie Polaków w Nowej Zelandii

Lipiec-Sierpień 2023 / July-August 2023

The Polish Association in NZ Inc
PO Box 853,
Wellington 6140

Email: association@polishcommunity.org.nz
Website: www.polishcommunity.org.nz



75-lecie Stowarzyszenia Polaków w Nowej Zelandii
75th anniversary of Polish Association in New Zealand



KALENDARZ IMPREZ / CALENDAR OF EVENTS

Piątek 14 lipca 2023, 11:30-14:30, St James Church Hall, 71 Woburn Rd Lower Hutt: Matariki z Wiankami	Friday 14 July 2023, 11:30am-2:30pm, St James Church Hall, 71 Woburn Rd Lower Hutt: Matariki and Wianki
Sobota 15 lipca 2023, 14:00 – 16:00, Dom Polski Newtown: Bingo! Dla Seniorów	Saturday 15 July 2023, 2-4pm, Dom Polski Newtown: Seniors' Bingo!
Niedziela 16 lipca 2023, 14:00, Dom Polski Newtown: Zebranie rodziców Orleń w czytelnii na dole	Sunday 16 July 2023, 2pm, Dom Polski Newtown: Orleń parents' meeting at the library downstairs
Poniedziałek 17 lipca 2023, 19:30-20:30, Dom Polski: Zespół Taneczny Lublin wznowia próby	Monday 17 July 2023, 7:30-8:30pm, Dom Polski: Lublin Dance Company resumes rehearsals
Środa 19 lipca 2023, 16:00-17:00, Moera Community Hall, Lower Hutt : Orleń Juniorzy rozpoczynają próby	Wednesday 19 July 2023, 4-5pm, Moera Community Hall, Lower Hutt : Orleń Juniors start rehearsals
Sobota 22 lipca 2023, 19:00, Dom Polski Newtown: Zabawa na całego	Saturday 22 July 2023, 7pm, Dom Polski Newtown: Zabawa – Dinner and Dance
Niedziele 23 lipca oraz 20 sierpnia 2023, 08:30-16:00, Bunnings Warehouse, Lyall Bay: Zbiórka funduszy na El Rancho - Smażenie kiełbasek	Sundays 23 July and 20 August 2023, 8:30am-4pm, Bunnings Warehouse, Lyall Bay: El Rancho fundraising – Sausage sizzle
Niedziela 20 sierpnia 2023, 13:30, Dom Polski Newtown: Zebranie Informacyjne na temat przyszłości Domu Polskiego	Sunday 20 August 2023, 1:30pm, Dom Polski Newtown: Special General Meeting (SGM) to discuss the future of Dom Polski
Niedziela 27 sierpnia 2023, 15:00, Dom Polski Newtown: Walne Zebranie członków Stowarzyszenia Polaków w NZ	Sunday 27 August 2023, 3pm, Dom Polski Newtown: Annual General Meeting (AGM) of the Polish Association members
Niedziela 3 września 2023, 17:00 – 20:00, Dom Polski Newtown: Uczta z okazji Dnia Ojca – “Pierogi, Piwo, Pączki i coś jeszcze”	Sunday 3 September 2023, 5 – 8pm, Dom Polski Newtown: Father's Day Feast – “Dumplings, Beer, Doughnuts and so much more”
Niedziela 24 września 2023, 11:00 – 16:00, St Bernards College, Lower Hutt: Polski Festiwal 2023	Sunday 24 September 2023, 11am – 4pm, St Bernards College, Lower Hutt: Polish Festival 2023

Polish Association Annual General Meeting - 27th August 2023

The Polish Association in New Zealand Incorporated informs you that their Annual general Meeting (AGM) will be held at 3.00 pm on 27 August 2023 in the main hall of the Polish House 257 Riddiford Street Newtown Wellington. Only financial members will be able to vote at the meeting and if unable to attend may send their vote by proxy through another current member of the Association. According to our rules, a member may only carry one proxy vote.

All current members will be sent details of the meeting by email or by post. Please ensure that your membership is up to date and that any new memberships are activated before the 27th August 2023. You can request application forms or an update on your membership status by emailing association@polishcommunity.org.nz

Even though most of the executive have indicated that they will continue to serve as committee members for another year, during the meeting there will be provision to elect some new members onto the committee. Nominations are usually called for from the floor at the meeting. The current executive committee request that people, who are planning to put their name forward, if practicable, prepare a short introduction about themselves and their suitability for an executive position. This will be shared at the AGM at the time of elections.

Warmest regards,

Ela Polaczuk Rombel, President



Walne Zebranie Stowarzyszenia Polaków w NZ – 27 sierpień 2023

Uprzejmie zawiadamiamy, że doroczne Walne Zebranie Stowarzyszenia Polaków w Nowej Zelandii odbędzie się w niedzielę 27. sierpnia 2023 o godzinie 15:00 w dużej sali Domu Polskiego przy 257 Riddiford Street w Newtown, Wellington.

Głosować mogą tylko członkowie Stowarzyszenia, którzy uiścili składki za obecny rok. Osoby, które nie będą mogły przybyć na zebranie mogą oddać swój głos przez pełnomocnika, który ma prawo głosowania. Zgodnie z regulaminem Stowarzyszenia, pełnomocnik może głosować w imieniu tylko jednego nieobecnego członka.

Wszyscy prawomocni członkowie otrzymają dokumentację na zebranie elektronicznie lub przesyłką pocztową. Prosimy się upewnić, że składki członkowskie zostały uregulowane na bieżący rok, a nowi członkowie opłacili składki przed datą 27. sierpnia 2023.

Prośby o formularze na członkostwo i zapytania w sprawach członkostwa prosimy kierować na email association@polishcommunity.org.nz.

Mimo, że większość członków obecnego Zarządu Stowarzyszenia zgodziła się pozostać w Zarządzie na następną kadencję, będzie możliwość wysunięcia nowych kandydatur przez członków obecnych na zebraniu. Prosilibyśmy osoby, które planują zgłosić swoją nominację, o przesłanie krótkiego przedstawienia się i przydatności do sprawowania funkcji w Zarządzie. Te informacje zostaną przekazane głosującym w czasie wyborów do Zarządu.

*Serdecznie pozdrawiam,
Ela Polaczuk Rombel, Prezes*

Tłumaczenie: Krystyna McNeil

Report From the Dom Polski Building Committee



We are pleased to announce that we have completed our 'due diligence' investigation into the future of the Dom Polski, and we are now preparing for a Special General Meeting (SGM) targeted for Sunday 20 August. The goal of the SGM is to agree on a way forward, based on the due diligence findings.

The decision on the future of the Dom Polski is probably the most important decision that we as an Association have had to make in the last 60 years, so it is only right that we ensure that our membership has sufficient time to review materials, ask questions and make comments regarding the alternatives that

will be proposed. To this end we will be aiming to send an invitation and summarized materials to all active members at least four weeks before the SGM. We will also make our detailed findings available via a shared drive to all members who wish to access that information. Finally, we will invite alternate proposals to be submitted to the committee no later than two weeks before the SGM, so that these can be considered for inclusion in the SGM.

Our intention is to invite key participants from the due diligence investigation to the SGM - including our Architect, Engineer, Quantity Surveyor and Real Estate Agent - so that they can be available to answer questions.

If you have any questions at this time, please send those via email to association@polishcommunity.org.nz or contact any of the executive committee members.

A reminder that voting at the SGM will be restricted to active members, so this will be a good time to ensure your membership is current.

Edward Polaczuk
(on behalf of the Dom Polski Building Committee)

Sprawozdanie Komitetu Odbudowy Domu Polskiego

Z przyjemnością donosimy, że faza “należytej staranności” co do przyszłości Domu Polskiego została ukończona i teraz przygotowujemy się do specjalnego walnego zebrania, które ma się odbyć w niedzielę 20 sierpnia 2023. Celem tego zebrania będzie uzgodnienie dalszego działania na podstawie wyników raportu

Decyzja na temat przyszłości Domu Polskiego będzie prawdopodobnie najbardziej doniosłą decyzją, jaką Stowarzyszenie Polaków musiało podjąć przez blisko 60 lat. Dlatego uważamy, że nasi członkowie powinni mieć wystarczająco dużo czasu, aby zapoznać się z dokumentacją, zadawać pytania i komentować proponowane alternatywy. W tym celu rozesłaliśmy wszystkim czynnym członkom zaproszenia na spotkanie, wraz z dokumentami, przynajmniej cztery tygodnie przed zebraniem. Opublikujemy także pełną dokumentację na wspólnym dysku dostępnym dla wszystkich członków Stowarzyszenia. Ponadto zachęcimy członków do nadsyłania swoich komentarzy i propozycji nie później, niż dwa tygodnie przed zebraniem, tak abyśmy mogli włączyć je do agendy.

Naszym zamiarem jest zaproszenie kluczowych osób, które przygotowały raport - to jest architekta, inżyniera, rzeczoznawcę i agenta nieruchomości – aby mogli wziąć udział w dyskusji i odpowiadać na pytania.

Jeśli ktoś ma zapytania dotyczące zebrania, prosimy skontaktować się z członkiem Zarządu Stowarzyszenia, lub przesłać email do association@polishcommunity.org.nz

Przypominamy, że prawo do głosowania będą mieli wyłącznie aktywni członkowie, a więc jest to dobra okazja, aby uregulować składki lub przystąpić do Stowarzyszenia.

Tłumaczenie: Krystyna McNeil

Our New Website

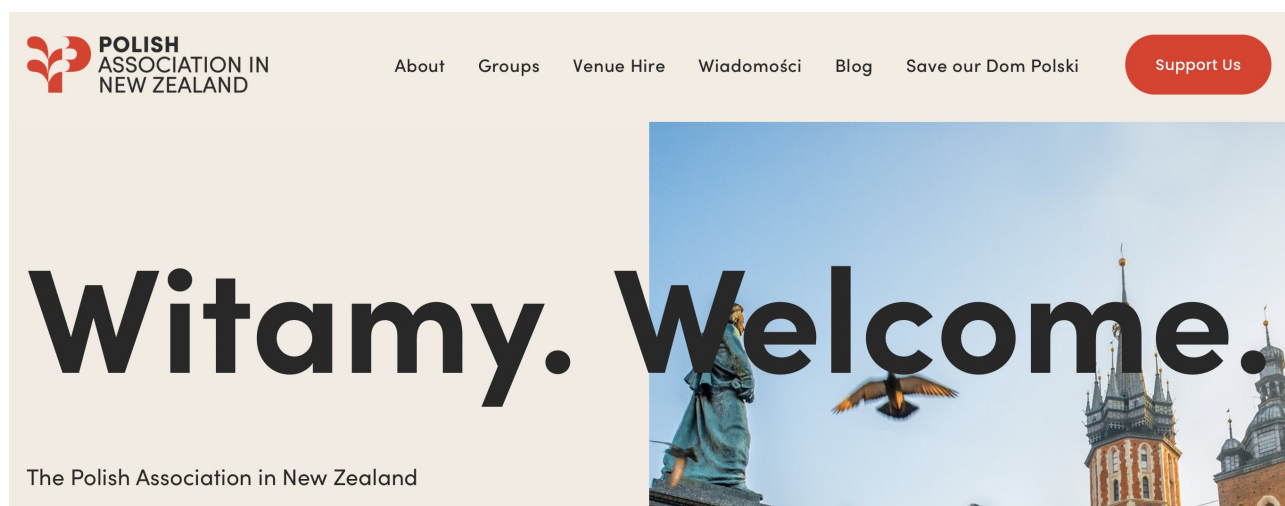
We recently launched a new website for the Polish Association in NZ (<https://www.polishcommunity.org.nz>).

The old website had served us well for a number of years thanks to the efforts of Irena Lowe, but it was beginning to look old and tired, it was built on old technology that was no longer supported, and it didn't have the features we are going to need. So, for more than one reason, it was time for a change.

The 'new' website has actually been a couple of years in the making, beginning with Wanda Lepionka's work with a web designer (Edwin Hooper) to introduce an updated look and brand for the Association. Since then we have slowly, but surely, worked with Edwin to bring the look and brand work into a new website, using a new hosting service and new technology.

We think you're going to like what you see, but we'd love to hear what you think of the new website - so please take a look and let us know via email to association@polishcommunity.co.nz.

*Edward Polaczuk
(for the Polish Association Executive)*



Nasza Nowa Sieć Internetowa

Z przyjemnością zawiadamiamy, że uruchomiliśmy nową sieć internetową <https://www.polishcommunity.org.nz> dla Stowarzyszenia Polaków w Nowej Zelandii.

Poprzednia sieć służyła nam przez wiele lat dzięki wysiłkom Ireny Lowe, ale z biegiem czasu przestała nadążać za nowszą technologią, a także nie posiadała funkcji, których potrzebowaliśmy. Tak więc nadszedł czas zmiany.

“Nowa” sieć była właściwie opracowywana przez ostatnie dwa lata; Wanda Lepionka wraz z projektantem internetowym Edwinem Hooper zaproponowali nowy wygląd i branding, a praca nad budową sieci z użyciem najnowszej technologii przebiegała pod okiem Stowarzyszenia bez specjalnego pośpiechu.

Mamy nadzieję, że polubicie naszą nową sieć. Prosimy zapoznać się z jej stronami i podzielić się uwagami na email association@polishcommunity.co.nz.

Tłumaczenie: Krystyna McNeil

Visit to the Grave of Maria and Kazimierz Wodzicki

On Thursday 1 June, I attended a special event organised by the Polish Embassy in Wellington. It was a visit to the grave of Maria and Kazimierz Wodzicki, who had played such a huge role in the New Zealand government extending an invitation to Polish orphans and their caregivers to come to New Zealand in 1944.



The occasion began with afternoon tea at the embassy, hosted by the Ambassador, Grzegorz Kowal and Consul, Maksymilian Zych. Of significance, was that descendants of Maria and Kazimierz Wodzicki were present – granddaughter, Halina Davis, and Halina's three children, who fortuitously, had arranged a family visit to New Zealand at this time. Others present were Kasia Waldegrave and her brother Michał Fudakowski, relatives of Maria Wodzicka, and Michał's wife, Dame Robin White. In addition, Pan Marian Ceregra represented SPK and I represented the Polish Association in New Zealand.

The ambassador spoke of the Polish diaspora and pointed out that like Maria and Kazimierz Wodzicki, the vast majority of the children and caregivers remained in New Zealand after World War II and many were joined by family members. These individuals increased the size and range of activities of New Zealand's Polonia. Pan Ceregra recounted some of the events of the war that had led to the children being taken from Poland, the extreme hardship they endured in Siberia, the hospitality they experienced in Persia (Iran) and then their safe arrival in New Zealand.

At Karori Cemetery, there was little difficulty in finding the grave site, as the embassy had very recently organised and generously funded its refurbishment. The grave is now a soft creamy shade and the headstone, with its lettering restored, is able to be easily read by all.

Halina Davis spoke of the year that she lived with her grandfather while she was in her teens and of the significant and lasting impact he had had on her. She also thanked the embassy for organising the grave refurbishment. Family members then laid flowers on the grave.

I gave a personal reflection and then, on behalf of the Polish Association in New Zealand, laid flowers on the grave, expressing the ongoing respect for and gratitude felt toward Polish Consul, Count Kazimierz and Countess Maria Wodzicki.

I am sure that others join with me in expressing thanks to the Polish Embassy in Wellington for taking on the task of refurbishment of the grave of Maria and Kazimierz Wodzicki.

Basia Hanson
Polish Association in New Zealand



1. czerwca, razem z potomkami konsula Kazimierza Antoniego Wodzickiego i jego małżonki Marii Wodzickiej z domu Dunin-Borkowskiej, Ambasador Grzegorz Kowal z Konsulem Maksymilianem Zychem, odwiedzili grób zasłużonej dla wspólnej historii Polski i Nowej Zelandii, pary.

Rozpoczęte na terenie Placówki w Wellingtonie spotkanie, zakończyło się złożeniem kwiatów na odrestaurowanym, dzięki staraniom Zespołu Ambasady nagrobku.

Do renowacji użyto funduszy Departamentu Polonii i Polaków za Granicą MSZ.

Poza przybyłą z Australii rodziną legendarnej pary, podczas tej ważnej chwili obecni byli także potomkowie konsulostwa mieszkający w Nowej Zelandii, a także przedstawiciele organizacji polonijnych z Wellingtonu.

(Wyciąg ze strony FB Ambasady Polski w Wellingtonie)

MEDAL ZASŁUGI DLA PANA MANTERYSA / ORDER OF MERIT FOR MR MANTERYS

26. maja 2023r. pan Stanisław Manterys został udekorowany Nowozelandzkim Medalem Zasługi za swoją długoletnią pracę na rzecz uchodźców i polskiej wspólnoty.

Uroczystość odbyła się w siedzibie gubernatora w Wellingtonie, a medal wręczyła sama Pani Gubernator, Cindy Kiro. Panu Stanisławowi towarzyszyła małżonka, dzieci i wnuczki odziane w polskie stroje ludowe.



On 26 May Stanisław Manterys was awarded the New Zealand Order of Merit from the New Zealand Government for services to refugees and the Polish community.

The event was held in the House in Wellington and the award was presented by the Governor General Dame Cindy Kiro. He was accompanied by his wife, children and grandchildren, who were dressed in Polish costume.

Adam Manterys

Photos courtesy of Polish Embassy

OD STOWARZYSZENIA POLSKICH KOMBATANTÓW

WALNE ZEBRANIE S.P.K.



W dniu 2 lipca 2023 r. odbyło się Walne Zebranie Stowarzyszenia Polskich Kombatantów, w którym udział wzięli – poza członkami - ks. Tadeusz Świątkowski, vice prezes Stowarzyszenia Polaków pan Marek Manterys, właściciel Quo Vadis Publications z Auckland pan Jacek Drecki, pan Igor Drecki, członkowie honorowi.

Chwilą ciszy i modlitwą uczczono pamięć zmarłych członków SPK jak następuje: Maria Chudy, Felicja Juchnowicz, Zdzisław Lepionka, Kazimiera Miliszewska, Mieczysław Nowacki, Zygmunt Szadkowski, Jan Szałkowski i Leokadia Wnęk.

Zebraniu przewodniczył Marian Ceregra. Pan Jacek Drecki zreferował dotychczasowy postęp w opracowaniu "Historii SPK w NZ", podkreślając trudności w znalezieniu wielu dokumentów archiwalnych – praca nadal będzie kontynuowana.

Po dyskusji, przewodniczący Komisji Rewizyjnej, kol. Gary Quirke, zawnioskował o absolutorium ustępującemu Zarządowi SPK.

Na Prezesa Zarządu Krajowego SPK wybrano kol. Tadeusza Wypycha, byłego skarbnika oraz prezesa Stowarzyszenia Polaków w NZ. Do Zarządu wybrano (alfabetycznie): Banaś Irenę, Borowicz Wandę, Ceregrę Mariana, Ceregrę Zbigniewa, Sharp Berrie'go, Thornton Tereskę i Wiśniewskiego Stefana.

Ukonstytuowanie Zarządu nastąpi po powrocie kol. Tadeusza Wypycha z Polski / Anglii. Walne Zebranie przyjęło następujące wnioski

1/ SPK zawiesza swoje członkostwo w Federacji Organizacji Polonijnych w Nowej Zelandii z powodu braku od kilku lat jakiegokolwiek działalności – po wznowieniu działalności FOP rozważymy odstąpienie od zawieszenia,
2/ Prace Quo Vadis Publications przy opracowaniu i wydaniu “Historii SPK w NZ” będą nadal kontynuowane.

Marian Ceregra

ŚWIĘTO ŻOŁNIERZA POLSKIEGO



Święto Wojska Polskiego
Polish Armed Forces Day
Obiad
Żołnierski
Soldier's
Luncheon
Sunday August 13 2023
at 1.30pm
Dom Polski 257 Riddiford St
Wellington NZ
Entry by donation
Bookings essential:
ph Ela 027 660 5812 or email
association@polishcommunity.org.nz

W tym roku, Święto Żołnierza Polskiego przypada we wtorek 15 sierpnia. Podobnie jak w Polsce, jest ono tradycyjnie obchodzone od wielu lat przez Polonię Nowozelandzką.

SPK wspólnie ze Stowarzyszeniem Polaków w NZ weźmie udział w uroczystej Mszy św. w kościele Avalon w niedzielę 13 sierpnia 2023, a po południu o godzinie 13.30 (1.30 p.m.) wyda ŻOŁNIERSKI OBIAD w dużej Sali Domu Polskiego.

Wstęp – wolne datki.

Serdecznie zapraszamy wszystkich na smaczną zupę i nie tylko.

Zarząd SPK



OrleTA has had another successful term with Jen. The friendships made between the dancers extends beyond the Sunday sessions – an outcome which is beyond measure in value. Thank You to the parents for supporting your children on a weekly basis.

We are starting new classes in Lower Hutt for those who wish to join or rejoin us. Juliet will run Junior classes at the Moera Community Hall Lower Hutt from Wednesday July 19 4 – 5pm. You are welcome to bring your child along to watch or join in. Juliet can be contacted on 021 023 69259. Fees for OrleTA are \$80 per term per child. This fee pays for reimbursements to teachers for their costs as well as for costume pieces. We have a bank of costumes which are loaned out to dancers, but black jazz shoes (for practice) performance shoes and tights/socks need to be supplied by parents.

Term three will start with a parents meeting at 2pm on Sunday July 16 in the Library at Dom Polski. During the meeting we will give out information on our administration, outline the schedule for “Peter Pan” rehearsals and allocate roles for your children. We will also outline what support will be needed from our parent group to produce the show which will be held at the Little Theatre in Lower Hutt on Saturday October 21 (Labour Weekend).

We hope that you and your family are enjoying the holidays. Please do not forget the following dates:

- Friday July 14 Wianki (flower wreaths) 11.30 am at St James Church Hall at Lower Hutt.
- Sunday July 16 Orleńta Parents and Senior dancers meeting 2pm – Library Dom Polski.
- Saturday July 22 Dinner and Dance “Zabawa” 7pm at Dom Polski – theme White and Red. Tickets on Event Finder or by contacting association@polishcommunity.org.nz
- Sunday August 27 3pm AGM Polish Association - Dom Polski.
- Sunday September 3 Fathers Day Feast 5 – 8pm Dom Polski – bookings e.rombel@gmail.com - fundraiser for PolArt 2025 Wellington.
- Sunday September 24 Polish festival 11-4pm St Bernards College Lower Hutt.
- Saturday October 21 “Peter Pan” our musical show by Orleńta.

Orleńta dancers make friends for life and have a lot of fun.

For more info, please contact orleta@polishcommunity.org.nz

Many many thanks,

Ela, Jen and Juliet



Drugi semestr prób z Jen był bardzo udany. Tancerze się bardzo zaprzyjaźnili, a to jest najważniejszy aspekt naszej organizacji. Dziękujemy rodzicom za ich cotygodniowe przyprowadzanie dzieci na próby i wsparcie dla zespołu.

Rozpoczynamy nowe lekcje w Lower Hutt od środy 19. lipca. Juliet (tel. 021 023 69259) będzie prowadziła klasy dla młodszych dzieci w sali Moera Community Hall w godzinach 16:00 – 17:00. Zachęcamy do przyprowadzenia dzieci aby popatrzeć, albo się przyłączyć.

Oplata za semestr wynosi \$80 od dziecka. Pokrywa ona wydatki na instruktora oraz na stroje. Posiadamy garderobę kostiumów, które wypożyczamy tancerzom, ale pantofelki i rajstopy / skarpetki mają być dostarczone przez rodziców.

Trzeci semestr Orleńt rozpocznie się zebraniem rodziców w niedzielę 16. lipca o godzinie 14:00 w czytelnicy Domu Polskiego. Na zebraniu poinformujemy o naszej administracji, omówimy harmonogram prób “Piotrusia Pana” i przydzielimy dzieciom poszczególne role w tym przedstawieniu. Przedyskutujemy także, jaka pomoc rodziców będzie potrzebna do przygotowania spektaklu w Little Theatre, Lower Hutt, w sobotę 21 października.

Życzymy wszystkim rodzinom przyjemnych wakacji i prosimy zanotować w kalendarzach następujące daty:

Orleta and Polska Szkoła Presents

Wianki

Friday 14 July

11:30 - 2:30

St James Church Hall

71 Woburn Road Lower Hutt

- Wreath making workshop
- Learn about Noc Kupała traditions
- Open to all children and adults
- Gum boots recommended
- Bring flowers and greenery
- Bring some food to share for lunch
- Free entry

RSVP orleta@polishcommunity.org.nz



- Piątek 14. lipca - Wianki, 11.30 w St James Church Hall, Lower Hutt.
- Niedziela 16. lipca - zebranie rodziców Orłąt, 14:00 w czytelni Domu Polskiego.
- Sobota 22. lipca – Biało-Czerwona Zabawa, 19:00 w Domu Polskim.
- Niedziela 27. sierpnia – Walne Zebranie Stowarzyszenia Polaków, 15:00 w Domu Polskim
- Niedziela 3. września – Uczta na Dzień Ojca, 17:00 -20:00 w Domu Polskim.
- Niedziela 24. września – Polski Festiwal, 11:00 – 16:00 w St Bernards College, Lower Hutt.
- Sobota 21. października – Przedstawienie muzyczne 'Piotruś Pan' w wykonaniu Orłąt.

Tancerze Orłąt mają dobrą zabawę i zawierają przyjaźnie na całe życie. Gorąco zachęcamy, aby się przyłączyć do naszej Orlecej rodziny. Zainteresowanych prosimy o kontakt na email orleta@polishcommunity.org.nz
Serdecznie dziękujemy,
Ela, Jen i Juliet

Tłumaczenie: Krystyna McNeil

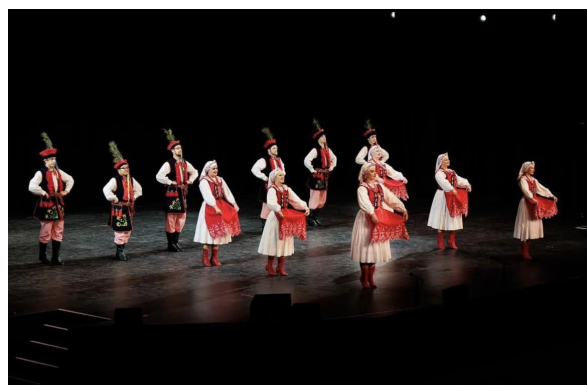


What a huge year it has been for Orzeł Dance Ensemble!! We spent the second half of last year working extremely hard, preparing for PolArt which was held in Sydney at the end of December 2022. PolArt is the biggest performing arts festival held outside of Poland.

Along with weekly practices, we also had some weekend intensives - the commitment of our group was unwavering. On 26 December, our group boarded our plane destined for Sydney. It was a fantastic experience, staying in the same accommodation as several other groups, getting to know everyone in a space where we all had a common passion – Polish folkloric dance.

We debuted our dance "Witamy w Nowym Domu – Welcome to Your New Home" choreographed by Zosia Trask & Jennifer Hanson, which depicted the story of our beloved Pahiatua children arriving in New Zealand and making new lives for themselves and their families. Because of the type of music used, costumes and choreography, we presented something special that hasn't really been seen at PolArt before. It was an emotional performance for both us and the audience. We performed 6 dances over three concerts and Youth Day at some amazing venues.

For a new group, we felt that we really made our mark and represented our community well at PolArt. Once we returned, we had a much-needed break for a month or so then jumped right back into it!





It is quite common for groups to decrease in size in the year following PolArt and although several of our dancers decided to take a break, we have had just as many new dancers join!! This is really exciting as our aim for this group when it was started in 2020 was to entice young Polish people back into our community to keep it alive and thriving and we feel that we are accomplishing that goal.

We would like to thank Orleńa Dance Ensemble for their continued support, lending us costumes, assisting with fundraising and helping us to source additional costumes. We would also like to thank the Polish Embassy in New Zealand for their ongoing support. And finally, to our community, friends and family, thank you for your endless support that you provided to us, for believing that we could proudly represent our community in Australia, for buying all of the pies and pierogi we sold to fundraise, and for backing us all the way.

Zosia Trask & Jennifer Hanson

CELEBRATING OUR 75TH ANNIVERSARY / OBCHODY NASZEGO 75-LECIA

Visit of Cardinal Karol Wojtyła, February 1973

In February 1973 another delegation arrived from overseas which included Cardinal Karol Wojtyła (later elected as Pope John-Paul II) from the metropolitan of Cracow, his secretary Father Stanisław Dziwisz and Bishops Władysław Rubin and Szczepan Wesoły. They came to New Zealand for 2 days on their way to the Eucharist Congress in Melbourne, Australia.



Cardinal Karol Wojtyła (seated 2nd from left) watches the Wellington Polish School children present a performance about Polish rivers at the Wellington Polish House, 12 February 1972

Around 200 people greeted him at the Polish House and the Polish Children presented a performance about Polish rivers. The cardinal was visibly moved by the performance and „had tears in his eyes when he joined the children on stage after that patriotic performance”. Elected as Pope John-Paul II in 1978, he would play a major role in Poland’s eventual independence from Russian communist rule in 1989.

(Ref: Polish Schools in NZ
Editor: Adam Manterys)

This was the first time a religious group had come from Poland to New Zealand. It heralded great feelings of inclusion in our Polish community who felt so far away on the other side of the world and who were coping the best that they could with their faith.

Visit of Pope John-Paul II to New Zealand, November 1986

Cardinal Karol Wojtyła was elected as the Pope in 1978. It was unbelievable that we had hosted him as Cardinal Karol Wojtyła in New Zealand only 5 years earlier!

In 1986 New Zealanders learnt that they would host Pope John-Paul II for a few days. Pope John-Paul arrived in New Zealand on Saturday, 22 November and stayed for his 2 nights in NZ at the Apostolic Nunciature (Vatican Embassy) in Lyall Bay.

Note: This is the same building that had been used as the Polish Women's and Girl's hostel for many years. Many of our mothers had boarded there during their early years after leaving Pahiatua.

With a program that included public visits in Auckland, Wellington and Christchurch over two days, New Zealanders were given the chance to celebrate Mass with the Pope John-Paul II and to hear him speak. For some an audience with the Pope made for very special memories.



Mikołaj and Celina Polaczuk were blessed with an audience with the Pope. Mikołaj has written the following on the back of the above photo:

"Na zaproszenie Nuncjusza, Papież Jan Paweł II przyjął nas oboje (Mikołaj i Celina) na prywatnej audiencji w Niedzielę 23 - go Listopada 1986 o godzinie 8.20 rano"

(On the invitation of the Nuncjio, Pope John Paul II meet with both of us (Mikołaj and Celina) at a private audience on Sunday 23rd October 1986 at 8:20 in the morning...)

In the words of Celina Polaczuk from 'A Bouquet of Thoughts and Reminiscences': "After the audience we went to Athletic Park, to see his Holiness again, attend his Mass and listen to this sermon. I saw that his words and blessings filled the young and old (numbering about 35 thousand) with love, bringing them closer to God and strengthening their Holy Faith. He remembered us Poles and, speaking in Polish, he told us not to forget our native roots which stemmed from around the Vistula River and he told us always to remember we were Poles. After Mass, the Holy Father visited the sick, old and disabled, who had gathered in the Winter Show Building. There he spread God's word and blessed them all."

Mrs Marianne Łatychev who lived in the same village, Wadowice near Krakow as Karol Wojtyła also remembers meeting the Pope as was reported in 'The Dominion' November 24 1986.

"... I could have swooned. She joked excitedly later, recalling his regular role as the handsome leading man of plays staged in Wadowice when she was 12 years old.

.. Her meeting with the Pope was no coincidence. Mrs Łatychev won a radio station wish competition after her name was put forward by one of her piano pupils in Petone."



Photo: Family collection Helena Fagan

"Our Pope"

An extract from the booklet "The visit of His Holiness Pope John-Paul II in New Zealand 22-24 November, 1986" as written by Stefania Sondej.

Alongside an image of Our Lady of Czestochowa, the Black Madonna, in almost every home, one will notice a large photograph of the smiling face of Pope John-Paul II. There was an enormous thrill among the Polish people at the news that the Polish cardinal, Karol Wojtyła, had been elected Pope. The elation was so high, that in almost every conversation at home and every homily at Mass, the name "Our Pope" could be heard without fail. An outsider could have got the impression that the Poles were worshipping the Pope!

People proudly produced photographs of themselves taken with Cardinal Wojtyła during his first visit to New Zealand in 1973. Few knew anything about him before that occasion, but in that very short time he captured the hearts of everyone who met him. One lady, a schoolmate of the cardinal, was a little diffident about introducing herself to him, but he not only remembered her, but also called her by her school nickname.

It is not because he is a Pole, but also because he is such a benevolent, fatherly figure, radiating friendship and love that endears him to his compatriots. It is therefore with love and eager anticipation that the Polish Catholics in New Zealand welcome the visit from the Holy Father.

Compilation: Irena Lowe

Wizyta Kardynała Karola Wojtyły w Lutym 1973

W lutym 1973 roku przybyła do Nowej Zelandii delegacja z Polski, w której znajdowali się Kardynał Karol Wojtyła (później wybrany Papieżem Janem Pawłem II) z metropolii krakowskiej i towarzyszący mu sekretarz ks. Stanisław Dziwisz oraz biskupi Władysław Rubin i Szczepan Wesoly. Przybyli oni do Nowej Zelandii na 2 dni, po drodze na kongres eucharystyczny w Melbourn, Australia.

Okolo 200 osób przywitało go w Domu Polskim, a polskie dzieci wykonały przedstawienie o polskich rzekach. Kardynał bardzo się wzruszył i miał łzy w oczach, kiedy przyłączył się do dzieci na scenie po tym patriotycznym widowisku. Wybrany na papieża Jana Pawła II w 1978 roku, miał odegrać wielką rolę w uzyskaniu przez Polskę niezależności od radzieckiego reżymu w roku 1989.

(Wyciąg z książki Adama Manterysa: Polskie Szkoły w NZ)



Karol Wojtyła z Adolfem, Eugenią, Basią and Antonim Smolnickimi, ojcem Eugenii Michałem Piotuchem oraz Suzią i Stefanem Bienowskimi

Był to pierwszy raz, kiedy grupa religijna z Polski przybyła z wizytą do Nowej Zelandii. Zwiastowała wielkie poczucie przynależności w naszej polskiej wspólnocie, która czuła się tak daleko na drugim końcu świata i radziła sobie jak mogła w swojej wierze.

Wizyta Papieża Jana Pawła II w listopadzie 1986

Kardynał Karol Wojtyła został obrany Papieżem Janem Pawłem II w roku 1978. Trudno było uwierzyć, że zaledwie 5 lat wcześniej gościliśmy go w Nowej Zelandii jako kardynała Karola Wojtyłę!

W 1986 zapowiedziano wizytę Papieża w Nowej Zelandii. Przybył 22. listopada i spędził dwie noce w apostolskiej nuncjaturze (ambasadzie Watykanu) w Lyall Bay, Wellington.

Nota: W tym samym budynku mieścił się przez długie lata hostel dla polskich dziewcząt i kobiet. Wiele naszych matek mieszkało tam po opuszczeniu obozu w Pahiatua.

Program wizyty zawierał publiczne wystąpienia w Auckland, Wellington i Christchurch w przeciągu dwóch dni. Dało to możliwość wielu nowozelandczykom świętowania mszy z Papieżem Janem Pawłem II. Dla niektórych audyencja z Papieżem pozostawiła bardzo specjalne wspomnienia.

Mikołaj i Celina Polaczuk mieli to szczęście audyencji z Papieżem. Oto co Mikołaj napisał na odwrocie fotografii z tego wydarzenia:

"Na zaproszenie Nuncjusza, Papież Jan Paweł II przyjął nas oboje (Mikołaj i Celina) na prywatnej audyencji w Niedzielę 23-go Listopada 1986 o godzinie 8.20 rano"

Papież w wietrznym Wellingtonie.



Zdjęcie z kolekcji rodzinnej Emalene Cull.

Cytat z książki pani Celiny Polaczuk "Bukiet Rozmyślań i Wspomnień":

"Po audyencji poszliśmy do Athletic Park, aby zobaczyć Jego Świątobliwość raz jeszcze i wysłuchać jego mszy. Zobaczyłam, jak jego słowa i błogosławieństwa wypełniły młodych i starych (liczących około 35 tysięcy) miłością, przywodząc ich bliżej Boga i wzmacniając ich świętą wiarę. Zapamiętał on nas, Polaków, i w polskim języku powiedział nam, abyśmy nie zapomnieli naszych korzeni, które wyrosły w kraju rzeki Wisły, i powiedział nam, abyśmy zawsze pamiętali, że jesteśmy Polakami.

Po mszy, Ojciec Święty spotkał się z chorymi, starcami i niepełnosprawnymi, którzy zgromadzili się w budynku Winter Show. Tam rozgłosił Boże słowa i pobłogosławił wszystkich zebranych."

Pani Marianna Łatyczew, która mieszkała w tej samej miejscowości, Wadowice koło Krakowa, co Karol Wojtyła, również zapamiętała spotkanie z Papieżem, o którym podzieliła się z gazetą 'The Dominion' 24. listopada 1986.

"... o mało nie zemdlalam. Żartowała później wspominając jego stałą rolę przystojnego amanta w sztukach wystawianych w Wadowicach, kiedy miała 12 lat.

.. Jej spotkanie z Papieżem nie było zwykłym zbiegiem okoliczności. Pani Łatyczew wygrała konkurs radiowy na spełnienie osobistego życzenia po tym, jak jeden z jej uczniów gry na pianinie w Petone wysłał do radia jej nazwisko."

"Nasz Papież"

Cytat z broszury "Wizyta Jego Świątobliwości Papieża Jana Pawła II w Nowej Zelandii 22-24 listopada 1986" napisanej przez panią Stefanję Sondej.

“W każdym niemal domu, obok wizerunku Matki Boskiej Częstochowskiej, Czarnej Madonny, można również zobaczyć portret uśmiechniętego Papieża Jana Pawła II. Dreszcz emocji przeszedł wśród wszystkich Polaków na wieść o wyborze kardynała Karola Wojtyły na Papieża. Duma była tak wielka, że w niemal każdej rozmowie w domu i na każdej mszy słyszano się powiedzenie ‘Nasz Papież’.

Osoba z zewnątrz mogłaby mieć wrażenie, że Polacy darzą Papieża uwielbieniem!

Ludzie z dumą pokazywali swoje fotografie z kardynałem Karolem Wojtyłą zrobione podczas jego wizyty w Nowej Zelandii w 1973 roku. Niewiele wiedziało o nim cokolwiek przed tą wizytą, ale w tym krótkim czasie porwał serca każdego, kto się z nim spotkał.

Jedna z pań, szkolna koleżanka kardynała, była nieco niepewna czy się przedstawić, a on nie tylko, że ją pamiętał, ale nawet nazwał ją szkolnym przezwiskiem.

Nie tylko to, że jest Polakiem, ale że też jest taką życzliwą, ojcowską postacią promieniującą przyjaźnią i miłością, czyni go drogim dla jego rodaków.

Przeto z miłością i gorliwym oczekiwaniem będą witać Ojca Świętego polscy katolicy w Nowej Zelandii.”

Tłumaczenie: Krystyna McNeil

SENIOR'S BINGO / BINGO DLA SENIORÓW



It was great to see lots of smiles and hear chatter, laughter and good-natured banter during Seniors Bingo, held in the library at Dom Polski on Saturday 10 June.

Twelve Seniors gathered in the library, drawn together by the promise of a few games of Bingo, but I like to think that they were equally drawn by the prospect of spending a couple of hours with friends. Following the welcome, Kś Świątkowski led everyone in prayer and then the games began.

Lines and houses were called, prizes were won, and there were queries as to how often Seniors' Bingo would be held and when the next Bingo afternoon would be staged.

Mark it in your diary now – 2pm, Saturday 15 July. For those who would like a lift into Wellington, there are a limited number of seats available for those who are coming from Lower Hutt. Contact Basia Hanson 5677774 or Jen Hanson 027 375 6004.

Jen Hanson

Była to wielka przyjemność gościć naszych seniorów w czytelni Domu Polskiego w sobotę 10. czerwca.

Zebrali się 12 osób pod pretekstem gry w Bingo, ale tak naprawdę, to aby spędzić kilka godzin w towarzystwie przyjaciół. Po przywitaniu, Ks. Świątkowski pokierował wspólną modlitwą i rozpoczęły się rundy Bingo.

Spotkanie tak się spodobało obecnym, że zapytano jak często będą się one odbywać i kiedy będzie następne.

Prosimy zanotować w kalendarzu datę najbliższego spotkania Bingo!

Sobota 15. lipca 2023, godzina 14:00.

Osoby, które potrzebują transport z Lower Hutt, proszone są o skontaktowanie się z Basią Hanson 567 7774 lub Jen Hanson 027 375 6004.



Tłumaczenie: Krystyna McNeil

EL RANCHO FUNDRAISIG / FUNDUSZE NA EL RANCHO

Just a reminder that we are running sizzles at Bunnings on Sundays 23 July, 6 August, 20 August, 15 October and 3 December 2023.

If you and a team of two others would like to contribute a 2.5 hour shift of serving hotdogs on any of those days, please contact Adam Manterys at adam@rocketship.com.

Shifts include 8.30am-11am, 11am-1.30pm and 1.30-4pm. (We are particularly looking for teams to take on the 8.30am shifts!)



Przypominamy o smażeniu kielbasek w Bunnings 23 lipca, 6 i 20 sierpnia, 15 października i 3 grudnia 2023. Dzień podzieliliśmy na 3 zmiany – 2.5 godziny każda: 8:30-11:00, 11:00-13:30 i 13:30-16:00. (Szczególnie potrzebujemy chętnych na pierwsze zmiany!)

Jeśli chcielibyście się przyczynić to tej zbiórki, prosimy skontaktować się z Adamem Manterys na adam@rocketship.com.

STALLS FOR POLISH FESTIVAL 2023 / STOISKA NA POLSKI FESTIWAL 2023

Celebrating 75 Years of the Polish Association in New Zealand Inc **POLISH FESTIVAL**



SUNDAY SEPTEMBER 24 2023 11AM - 4PM
ST BERNARDS COLLEGE GYMNASIUM
WATERLOO ROAD LOWER HUTT



The Polish Festival 2023 will be held at St. Bernards College in Lower Hutt on Sunday September 24 2023 from 11am – 4pm.

We are seeking interested people to hold craft, food and interest stalls with a Polish or Eastern European theme. Expressions of Interest to run such a stall are currently being gathered for this annual event. Let us know if you wish to join our Polish festival this year by completing this online form:

<https://form.jotform.com/231783088508868>

Successful applicants will be contacted by email with information, details of costs and requirements. A special discount will be given to current members of the Polish Association in NZ Inc.

Ela Polaczuk Rombel (027 660 512)

Polski Festiwal 2023 zaplanowany jest na niedzielę 24 września 2023, od godziny 11:00 do 16:00, w St. Bernards College, Lower Hutt.

Poszukujemy chętnych do prowadzenia stoisk z wyrobami o polskiej lub wschodnio europejskiej tematyce.

Osoby, które chciałyby otworzyć stoisko prosimy o wypełnienie elektronicznej formy:

<https://form.jotform.com/231783088508868>.

Kandydaci będą powiadomieni emailem zawierającym informacje na temat kosztu i warunków wynajmu stoiska. Aktywni członkowie Stowarzyszenia Polaków w NZ otrzymają rabat.



75 lecie Stowarzyszenia Polaków w Nowej Zelandii
75th anniversary of Polish Association in New Zealand



ZABAWA

Dine & Dance



7.00PM
22 JULY 2023
DOM POLSKI

257 Riddiford Street,
Newtown

Featuring
live band
Krakerjack
and
Polish Disco

Come dressed in your best white and red outfits and celebrate the night in style.

Tickets include buffet dinner (cash/efpos bar - No BYO):

- Non members: \$50
- Members: \$40

For any enquiries please email
association@polishcommunity.org.nz

Profits from the evening will go towards the "Save the Dom Polski" fund.

PIWO, PIEROGI
PACZKI AND SO
MUCH MORE



PolArt
2025 • WELLINGTON • NZ

FATHERS DAY FEAST
SUNDAY SEPTEMBER 3 2023 5 -8PM

DOM POLSKI 257 RIDDIFORD STREET NEWTOWN WLGTN

\$35 PP \$25 STUDENT UNDER 5 FREE

- POLISH FOOD
- BAR
- POLISH DANCE
- RAFFLES
- MUSIC

BOOKINGS:
E.ROMBEL@GMAIL.COM



Coming up in July we have two family workshops during the school holidays and an exhibition linked to the East Auckland Art Trail and the Polish Parliament Year of (in 2023) at the Polish Museum in Howick (more details below). To book ph 533 3530 or email phtmuseum@outlook.com

Exhibition: Polish Comics and their Creators. July 2-16 or book your own group time.

Comics were outlawed as a ‘demoralising Western influence’ from 1947-57 in Eastern Bloc Poland. Find out about the fight for publication freedom by graphic illustrators and authors as well as a survey of their works. Museum entry is by donation. Groups by prior booking (small fee). Also available as a presentation for booked groups on a date to suit.

Workshop: Polish Comics. 6th July from 10am-12pm or book your own group time.

An educational presentation and activity for the school holidays. Learn about the creators, stories and history of Polish comics. Make comic character craftwork to take home. For ages 5-adult. \$10 per person, includes craft materials.

Workshop: Astronomer Copernicus. 9th July from 2-4pm or book your own group time.

An educational presentation and activity for the school holidays. Learn about the scientific work and discoveries of Copernicus in this 550th year of his birth anniversary. Create a model of the heliocentric solar system to take home. For ages 6-adult. \$10 per person, includes craft materials.

Kindest regards,
Ellen and Lynette

Polish Heritage Trust Museum, 125 Elliot Street, Howick 2014 Auckland, New Zealand
Hours: Tuesday - Friday 10 – 4 Sunday 12 – 5 ph/fax +64 9 533 3530 mob. 021 107 0169
email phtmuseum@outlook.com website www.polishheritage.co.nz

Exhibition
Polish Comics
& their Creators
Part of East Auckland Art Trail
2 - 16 July 2023
Museum entry by donation
Groups by prior booking (small fee)



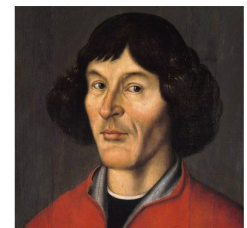
125 Elliot Street, Howick, Auckland.
P: 09 533 3530 E: phtmuseum@outlook.com

Polish Comics
Part of ‘East Auckland Art Trail 2023’
Family craft workshop
& presentation
6 July 10am - 12pm
\$10 per person incl. materials



125 Elliot Street, Howick, Auckland.
P: 09 533 3530 E: phtmuseum@outlook.com

‘Astronomer Copernicus’
Part of ‘East Auckland Art Trail 2023’
Family craft workshop & presentation
9 July 2-4 pm
\$10 per person incl. materials
Bookings preferred



125 Elliot Street, Howick, Auckland.
P: 09 533 3530 E: phtmuseum@outlook.com

